

# informations

## Expositions

Le Centre d'animation culturelle de Cergy-Pontoise a présenté au cours du mois de juin une exposition: "Le conte à travers ses grands illustrateurs; de Charles Perrault à l'époque victorienne"; cette exposition, réalisée par le Centre culturel du Plessis-Robinson et créée par Mme Lerme-Walter, circule dans la région parisienne depuis le 15 octobre. Pour connaître le calendrier de l'exposition jusqu'en juin 1981, s'adresser à la Joie par les livres ou au Centre culturel André Malraux à Cergy, tél.: 030.33.33.

## Une expérience

En juillet 1978, le département des Hauts-de-Seine a créé un centre consacré à l'environnement en milieu urbain; la Maison de la Nature a pour vocation de sensibiliser et initier jeunes et adultes à l'écologie, à la protection de la nature, à la qualité de la vie. Elle organise des expositions, comme "Le bois, ses métiers, ses artisans", en mai dernier; elle propose aux élèves du primaire et du secondaire des ateliers scolaires; enfin, un centre de documentation met à la disposition de tout public un fonds documentaire varié sur la nature et l'environnement, et accessible aussi bien aux non initiés qu'aux spécialistes et enseignants. Maison de la Nature, 9, quai du 4 septembre, 92100 Boulogne-Billancourt, tél.: 603.33.56.

## Formation

L'École des parents et des éducateurs (EPE) propose dans un dépliant son programme de stages de "perfectionnement personnel et professionnel" pour l'année 1980-1981. Formation de courte ou de longue durée, ces stages couvrent différents thèmes, autour de l'animation socio-familiale. A noter en janvier 1981 un stage sur le livre pour enfants avec Marie-Odile Métral, sociologue. Pour recevoir le programme des stages, s'adresser à l'EPE, 4, rue Brunel, 75017 Paris, tél.: 380.29.00.

## Le livre pour enfants au Venezuela

Nous avons reçu le premier numéro de *Parapara*, revue critique de littérature enfantine éditée par le Banco del libro à Caracas: informations, études, analyses de livres sur fiches détachables. Nous en reparlerons plus en détail.

# les revues

par A. Eisenegger et J. Michaud

## Revue de langue française

La bibliothèque a-t-elle un rôle éducatif? Cette question est l'objet de toutes sortes de discussions. Geneviève Patte donne son avis dans *Médiathèques Publiques*, n° 53, janvier-mars 1980: quelle est la fonction spécifique de la bibliothèque publique par rapport à la bibliothèque d'école? Comment les bibliothécaires peuvent-ils "éduquer" les enfants à la lecture, quelle animation? G. Patte décrit également les conditions favorables à la lecture et met en garde contre le risque d'"oublier le livre" en le réduisant à ce qu'il n'est pas sous prétexte d'instruire et de donner une morale.

Les bibliothèques scolaires (Bibliothèques centres documentaires) se multiplient, aussi la revue *bcd*, n° 6, mars 1980, a enquêté pour connaître la fonction du nouveau type de bibliothécaire qu'elles réclament: formation, rôle éducatif, relations avec les enfants et avec les adultes (enseignants et parents), emploi du temps...

Un autre article dans ce même numéro donne un projet de simplification de la classification Dewey, afin de rendre accessible le classement des différents documents d'une bibliothèque centre documentaire aux enfants.

*Max et les maximonstres*, tout le monde devrait connaître ce merveilleux album. Isabelle Nières analyse les illustrations "exemplaires" de ce chef-d'œuvre de Maurice Sendak dans *Le Français aujourd'hui*, n° 50, juin 1980, qui consacre tout ce numéro au français à l'école élémentaire. Laurence Lentin intervient également pour parler, en ce qui concerne le livre illustré, du "rôle du texte avant l'apprentissage de la lecture" dans le cadre de l'acquisition du langage. D'autres articles abordent l'apprentissage de la lecture, et dans la chronique régulière de littérature enfantine et de jeunesse Edwige Talibon-Lapomme établit une liste de quelques titres qui font rire, en les replaçant dans leur contexte historique; quant à Paul Lidsky il a choisi les livres qui font peur, sur les monstres.

La lisibilité dans le livre pour enfants: *La Revue des livres pour enfants* s'attache à ce problème particulier tout au long de l'année 1980. Pour élargir encore cet aspect on lira avec profit le numéro spécial du *Centre Régional de Docu-*

mentation Pédagogique de Rennes : La littérature pour la jeunesse, 1<sup>er</sup> trimestre 1980. Denise Escarpit envisage la lisibilité du point de vue de la "présentation du livre qui devrait susciter une motivation de lecture...", et du "plaisir de lecture..." Dans ce même fascicule Isabelle Nières signe un intéressant article sur la traduction dans les livres pour la jeunesse : traduction, adaptation, texte français, les difficultés linguistiques et culturelles, les risques de "franciser", de "corriger", de "couper" ou au contraire de "gonfler". Ces deux interventions ont pris place parmi d'autres dans une quinzaine d'animations sur la littérature pour la jeunesse, au CRDP de Rennes, à la fin de l'année 1978.

Les problèmes de traduction encore, cette fois à travers l'exemple du livre de Louisa May Alcott : "De *Little women* à *Le Docteur March et ses quatre filles*, ou les métamorphoses d'un classique", dans *Janus Bifrons*, n° 2, 1980 ; un article d'Anne-Marie Soulier qui souligne bien les transformations subies dans les versions françaises tant au point de vue littéraire, moral que par les illustrations qui peuvent véritablement changer le sens initial.

Dans la même revue l'auteur Nicole Schneegans, dans une "Lettre à un ami" pose quelques questions d'auteur sur la littérature, ce qu'elle est, ce qu'elle pourrait être, l'aspect commercial, etc.

"L'enfant et les livres" titre *Notre librairie*, n° 52, janvier-avril 1980. Tout un numéro axé sur l'enfant, des notes de lecture sur des ouvrages francophones et des livres théoriques sur l'enfance. L'image de l'enfant dans le roman africain ainsi que dans la littérature de l'océan Indien. Enfin deux maisons d'édition africaines parlent de leur production dans le domaine des livres pour enfants. Notons au passage une étude sur le livre de Camara Laye, *L'enfant noir*.

L'arbre, la forêt, la nature tiennent une place importante dans l'univers de l'enfant. *Trousse-livres*, n° 19, juin 1980, analyse l'image de la forêt à travers plusieurs articles : du réel à l'imaginaire, à partir de livres pour enfants, de contes, et établit une bibliographie de livres et de disques. Madeleine Devaux, dans *Livres jeunes aujourd'hui*, n° 7, juillet-août 1980, étudie l'arbre et l'enfant à travers son expérience avec des enfants inadaptés.

La revue *Nous voulons lire !* s'attache à l'écologie dans les livres pour la jeunesse, n° 35, été 1980. Dans cette courte étude on trouve également quelques histoires d'arbres.

## Revue de langue anglaise

Dans *Bookbird*, numéro 1 de 1980, une conversation avec Virginia Allen Jensen : elle raconte comment est né son album pour les aveugles, *Qui est là ?* (Sélection du Père Castor).

Dans les numéros 1 et 2 (1980) de cette revue, la Norvégienne Tordis Orjasaeter, chargée par l'UILJ d'une enquête à l'occasion de l'année internationale des handicapés, fait une étude critique sur l'image des handicapés dans la littérature écrite à l'intention des jeunes : il semble que peu de livres en donnent une représentation juste.

Le numéro 2 publie biographies et bibliographies des auteurs et illustrateurs qui ont reçu les récompenses du Prix Andersen. On y trouve également un tableau de l'édition pour les enfants en Union Soviétique ; la suite d'un compte rendu d'enquête sur la lecture dans la République de Singapour ; enfin la brève présentation d'une organisation propre à l'Angleterre, celle d'un réseau de points de vente de livres dans les écoles où les enfants sont les plus privés de livres.

Le numéro 1-2 de *Interracial Books for children Bulletin* est entièrement consacré à la surdité : tendances et stéréotypes dans le langage gestuel aux États-Unis ; témoignages de deux sourds ; les sourds dans les livres d'imagination américains ; comment faire participer les sourds à l'enseignement, etc. Citons, à cette occasion, la bibliographie commentée, de travaux essentiellement américains, publiée par l'International Reading Association sur le thème : handicaps auditifs et lecture.

Dans *The Horn Book Magazine* de juin, nous relevons une étude intitulée "Après la mort : les livres pour enfants et l'au-delà". Eric Kimmel, professeur dans une université américaine, constate que ces livres, au xx<sup>e</sup> siècle, reflètent une caractéristique de notre société, qui nie la mort. Trois exceptions sont analysées où l'on retrouve des mythes de l'époque préchrétienne (parmi ces livres une œuvre d'Astrid Lindgren : *The Brothers Lionheart*). Dans le même numéro Aiden Chambers présente une nouvelle maison d'édition anglaise de grande qualité, Julia MacRae Books, et Denise von Stockar, chercheur à l'Institut Johanna Spyri, Centre suisse du livre pour enfant, donne une sélection de livres d'images suisses traduits en américain.

Dans son numéro 1, *Children's literature in education* publie une étude sur l'expression du féminisme dans la vie et l'œuvre de Louisa May

Alcott. Dans le même numéro, une illustratrice britannique, Celia Berridge, donne son point de vue de professionnelle face à la critique, et une bibliothécaire américaine examine l'œuvre de l'illustratrice M.B. Goffstein dont le travail d'orfèvre reflète bien la pensée: "ce que j'ai surtout cherché à montrer dans mes livres, c'est la beauté et la dignité d'une vie de rude labeur dont le but est de réaliser quelque chose de bien et d'y croire".

Elaine Moss, dans *Signal* de mai, s'intéresse elle aussi à l'illustration, celle de Shirley Hughes, un des illustrateurs britanniques les plus marquants à l'heure actuelle. Dans le même numéro, l'expérience d'une universitaire américaine, chargée d'un cours sur les livres pour enfants, qui travaille à la fois avec des étudiants et avec des enfants: développement intéressant à propos du thème du jardin, en particulier du *Jardin secret*, le beau roman de Frances Hodgson Burnett.

## livres



## nouveaux

### Livres d'images

Au Centurion jeunesse, **Le lièvre et le hérisson**, album sans texte de Rolf et Margret Retich; des histoires d'animaux, souvent amusantes, mais pas toujours faciles à interpréter pour les petits.

**Le chantier du grand immeuble**, de Bruno Le Sourd. Ce qu'on peut voir en passant dans la rue: démolition, fondations, grue, construction des étages, etc., grandes images accompagnées d'une courte phrase par double page.

A l'École des loisirs, Iela Mari: **Mange, que je te mange**. Album sans texte sur le thème de la chaîne alimentaire: à chaque double page, un animal et la queue du gibier qu'il poursuit.

**Monty**, de James Stevenson: chaque jour l'alligator conduit ses amis à l'école, de l'autre côté de la rivière. Mais s'il veut prendre des vacances, c'est bien son droit! Dessins simples et vivants, texte dans des bulles.

**Bill l'intrépide**, de William Nicholson: un drôle d'album qu'on dirait retrouvé dans un grenier. Presque rien, l'histoire d'une petite fille qui oublie son jouet favori en faisant sa valise. Diversement accueilli.

**Une histoire de puces**, par Robert Tallon: avez-vous déjà songé aux soucis d'un ménage de puces à la recherche d'un foyer? Un point de vue plein de surprises.

Dans la collection Lutin poche: **Roland, le cochon ménestrel**, de William Steig. Le renard aime écouter les chansons du cochon, mais il a aussi grande envie de le manger. Bonne histoire à savourer, images et texte.

Dans la collection Joie de lire: **Les affreux jojos**, de Monique Bermond et Béatrice Tanaka.

Aventures de Pierre, enfant normal sauf quand le Petit Garçon de la Montagne vient brusquement prendre sa place, et de Clara, qui n'aimait que les histoires de monstres. Deux contes agréables à lire et à regarder.

Nouvelle collection aux éditions Études vivantes, **Le zoo fantastique: Le loup, Le tigre, Le crocodile, La girafe**, quatre albums très bien illustrés et pleins d'esprit. Le texte sage de Guy Marchal et Evelyne Papin ne contient que des informations réalistes sur l'animal, dont les images de Nella Bosnia donnent une tout autre approche, humanisée et drôle. Pour tous. Fiche dans ce numéro.

Chez Flammarion, **Ourson et les chasseurs**, album d'Anthony Browne: un ours échappe aux dangers grâce à son crayon magique; dessins cernés, colorés, un peu statiques, mais qui semblent plaire aux petits.

**Le panier de Stéphane**, de John Burningham: si Stéphane met du temps à faire les courses, c'est que des bêtes bizarres l'attaquent en chemin... Original et très réussi.

**Deux grands amis**, par Alik: une histoire d'amour entre une petite fille et son grand-père. Texte et dessins la racontent avec tant de chaleur et de simplicité qu'on ne peut manquer d'en être touché. Fiche dans ce numéro.

**Caleb et Kate**, de William Steig: un couple qui se dispute et s'adore, un mari changé en chien qui ne sait comment se faire reconnaître... et un heureux dénouement. Irrésistible. Fiche dans ce numéro.